

## DOCTOR-PATIENT COMMUNICATION. PRAGMATIC IMPLICATIONS

Luminița Hoarță Cărăușu

### Abstract

The article explores the doctor-patient communication as a particular type of dialogue. This type of communication implies an institutional setting (as for example, a hospital or a clinic). The communication under analysis involves the act of pre-assigning the sender's role. Indeed, the doctor-patient communication evolves taking into consideration the participants' social statuses, whereas, the doctor's social status governs the act of communication imposing the concrete topic of the verbal interaction. The paper analyzes the way in which the topic is interrelated with the institutional setting where the communication unfolds. The present paper analyzes doctor-patient verbal interaction in three different speech situations taken from 'Corpus of spoken non-dialectal Romanian language' coordinator Luminița Hoarță Cărăușu. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013. P. 198-203 (see Appendix).

**Keywords:** communication, doctor, patient, discourse, dialogue.

This paper relies on three verbal doctor-patient interactions, in three distinct communication instances. The three verbal interactions occurring in various communication instances are excerpted in the „Corpusul de limbă română vorbită actuală nedialectală” (CLRVAN), coordinated by Luminița Hoarță Cărăușu, Iași: Alexandru Ioan Cuza University Publishing House, 2013, pp. 198-203 (see the appendix).

During the three verbal doctor-patient interactions, which occur in different communication instances, the conversational exchange of replies materializes in two-member sequences called *adjacency pairs* of the type question-answer. According to J. Meibauer, adjacency pairs are of *dialogic nature* and they are placed under the label of *incumbency*; therefore, the aforementioned linguist reckons that “the fact that a question will receive an answer may be considered a social duty” (t. n.)<sup>1</sup>. As far as the verbal doctor-patient exchange is concerned, it is obvious that the answer given by the patient to the doctor's question is placed under the label of a *genuine social incumbency*, related by a *predictable pattern of the order of the thematic sequences* in a speech. In close connection with the latter, we should also point out other relevant characteristics of the doctor-patient communication, which are similar to those specific to *discussion* (as compared to those specific to *conversation*)<sup>2</sup>: the doctor-patient communication requires an *institutional framework* (hospital, outpatient clinic, etc.); the type of communication under survey requires the *pre-assignment of the role of emitter*, as the doctor-patient communication relies on the *social status* of the communicating actors and, especially, on the doctor's social role, which *specific social role* imposes a

*specific topic* to the type of verbal interaction analyzed here. This specific topic is closely connected with the data of the institutional framework where this type of communication takes place. In other words, the doctor-patient communication is a particular type of discourse, which takes the form of dialog, but which should not be mistaken for the type of verbal interaction called *spontaneous conversation*, which does not require any special institutional framework, or pre-assignment of the role of emitter from the viewpoint of the protagonists' social status or limitations of the topics tackled.

In the doctor-patient communication that we intend to analyze, which is related to the correct diagnosing of a disease, some of the doctor's lines include explanations on the manner in which the patient will be examined:

„B: *trageți aer adânc* ↓ *vă rog* ↑ *și\_l țineți* . + *când nu mai puteți* ↑ *îl dați afară* . ++ *îl puteți da afară*.

A: (*pacienta expiră*)" (CLRVAN, p. 199).

„B: *pi\_o parti* ↓ *vă\_ntonarceți* ↑ *cu spatili la mini* ↑ *cu fața la pereti* . + *și\_mâna dreaptă* ↑ *o puneți deasupra capului* . +++ *da'\_n iași s\_o\_ntâmplat asta* ↑ *sau undi?*

A: <L la sfântu' petru și pavel [în tătărăși]> ." (CLRVAN, p. 199).

„B: *din nou aer adânc* ↑ *și\_l <Î țineți>*. +++ *respirați* ↑ *normal*.

(tăcere +++)

B: *din nou aer adânc* ↓ *și\_l țineți?* +++ *respirați normal?*

(tăcere +++)

B: *întindeți picioarele vă rog* . + <S așa>?

(tăcere ++)

B: *din <F nou> aer adânc și-l țineți?* ++ *înapoi cu fața\_n sus?* *respirați?* ++ *și\_acuma pentru ce\_ați venit la spital?* *pentru lovitura aia de la cap* ↑ *sau* ↓ =

A: = *o spus* ↓ *la două zili* ↑ *sî mă duc sî\_mi pui* ↑ *altî compresî*" (CLRVAN, p. 199).

„B: *trageți din nou aer ADÂNC* ↑ *și\_l țineți* . ++ *respirați normal?* *vă\_ntonarceți spre mini un pic <Î acuma>?* *invers. spri mini*.

A: *sî văd cum pot sî stau* ↓ *pi partea asta?* [pi partea asta ↑ am =

B: = *puteți țini un pic capu' <Î ridicat>* ↑ *dar sî fiți întoarsî spri mini* . <S asta\_i ideea>.

A: *capu' =*" (CLRVAN, p. 200).

„B: *mhm. trageți aer adânc* ↑ *și-l țineți* . +++ *respirați* ↓ *normal?* *vă întoarceți pi-o parti* ↑ *cu spatili <Î la mini>* ↓ *cu fața spri pereti ?* ++ *mâna dreaptă* ↓ *deasupra <Î capului>?* + *veniți un pic mai spri mijlocul mesii* . <S sânteți prea în lateral>.

A: *așa?*" (CLRVAN, p. 203).

In the three verbal interactions included in our analysis, the doctor and the patient take on the role of emitter in turns and exchange the speaker-interlocutor role during their conversation. Thus, among the *pragmatic tags* used by the *speaker*, we should first emphasize the *pragmatic tags* that Liana Pop calls *agreement and (or) confirmation request tags*, which include discursive signals of the type: *right? true? isn't that true? isn't it? is it?* etc.; the

aforementioned author argues that speakers use them only when “they seek confirmation for what they say, which they may achieve by various tags, more or less explicit”<sup>3</sup>. In Peter Collett’s opinion, these tags are part of the so-called *tag questions* of the type “isn’t it?” „is it?”, which are added at the end of the speaker’s statement and which “invites the interlocutor to continue the conversation”<sup>4</sup>. We identified the *confirmation request tag* or the *tag question* “*did you?*” in the three instances of doctor-patient communication:

„B: nici pi la coasti ↑ pi <F undeva>? + nu v\_ați lovit ↓ <S nu>?

A: nu știu. aici așa parcă m\_a ↑ ⊥ dureri fizicî ↓ știți ↑ nu: interioari” (CLRVAN, p. 199).

„A: = o spus ↓ la două zili ↑ sî mă duc sî\_mi pui ↑ altî compresî.

B: <S aha>. da’\_ți mai fost acu’ douî zili ↓ nu?

A: <F nu ↑ doamnî. astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir” (CLRVAN, p. 199).

„A: să vă rupeți vreo <F mână> ↑ vreun <picior> ↑ ceva? nu?

B: nu. nu. dureri am avut la mâna dreaptî ↓ dupî operații . ++ acuma am o dureri mari în partea asta ↓ aicișa ↓ la + la coaste. (xxx) altceva n-am avut ↓ <F doamna> doctor. și dureri mari aicișa ↓ (arată cu mâna) undi\_am avut tuburili ↓ știți?” (CLRVAN, p. 201).

Among the pragmatic tags used by the interlocutor in the doctor-patient communication in the three cases analyzed here, we identified the agreement tags, by means of which the interlocutor adheres to what the speaker says. The adverb *yes*, the sentence *got it*, meaning “OK, I understand” and *I see*, meaning “OK, I understand” act as agreement tags in the verbal doctor-patient interaction discussed here:

„B: și\_apăs un pic coastili ↑ di încî vă doari\_un pic.

A: da da.

(tăcere ++)” (CLRVAN, p. 199).

„B: nu. se-ntâmplî. o iau <zâmbet pe rând>. ++ și îi prima oară când vă doari așa?

A: <S da>. am mai avut ↑ ă: odată ↑ ă: o dureri ↑ tot aici ↑ în apendicită ↑ CRED ↑ ă: la fel ↓ mă înțepa foarti tari ↑ dar mi-o trecut ↓ am ⊥ mi-am pus o sticlî cu apă reci ↑ și mi-o trecut. [nu am

B: apendicita] doari o datî și bini . <râs și aia când doari> ↑” (CLRVAN, p. 203).

„A: imediat ↓ o alunecat ↑ mai tari. și am ajuns cu ↑ partea asta di cap ↑ di borduri.

B: așa. da’ prin burtî v\_ați lovit pi <Î undeva> ↑ sau [numai la cap.

A: nu. abso-] ↑ absolut diloc” (CLRVAN, p. 198).

„B: la parhon m-am operat ↓ aici ↓ la ă: domnul doctor pintilii.

A: <S așa>. da’ spuneți-mi ↑ ă: cu gușa? + de când?” (CLRVAN, p. 202);

„A: = o spus ↓ la două zili ↑ sî mă duc sî\_mi pui ↑ altî compresî.

B: <S aha>. da’\_ți mai fost acu’ douî zili ↓ nu ?” (CLRVAN, p. 199).

Another type of tag, belonging to the interlocutor's *tags class*, that we detected in the analyzed oral speech, is the *disagreement tag*, by means of which the interlocutor expresses her disagreement with some of the speaker's previous statement. In the verbal doctor-patient interaction analyzed here, this statement occurs from a pragmatic point of view. The adverb *no* acts as a *pragmatic disagreement tag* in the three communication instances chosen for illustration purposes:

„B: așa. da' prin burtă v\_ați lovit pi <Î undeva> ↑ sau [numai la cap.

A: *nu* . abso-] ↑ absolut diloc.

B: nicăieri ↑ [nici un fel ↓ n\_ați căzut?

A: <R *nu nu nu nu nu nu*>]” (CLRVAN, p. 198).

„B: <S aha>. da' \_ți mai fost acu' două zili ↓ nu?

A: <F *nu* ↑ doamnă. astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir” (CLRVAN, p. 199).

„B: da' ați leșinat?

A: *nu* <ÎF doamnă>? [...]” (CLRVAN, p. 200).

„A: s-o rupt vreun os ↑ ceva ↑ vreodată?

B: [*nu. nu.*

A: ați avut][vreo ↑

B: *nu. nu.*]

A: n-ați avut nici o [fractură ↑ niciodată?

B: *nu. nu.*]

A: deci nici un os nu l-ați avut rupt?

B: *nu* . așa ↓ pi la mână ↑ un pic di dureri ↑ [da' nu rupt.

A: <R *nu nu nu nu nu*>] ↓ da' ați căzut vriedată ↑

B: (xxx)] *nu. nu.*

A: [<F ați căzut vriedată> ↑

B: *nu. nu. asta nu.*]” (CLRVAN, p. 201).

„B: = mhm . ++ și n-ați avut grețuri sau vărsături ↓ atunci?

A: *nu.* a fost ceva pe moment ↑ + m-o ținut câteva minute.” (CLRVAN, p. 203).

In the verbal doctor-patient exchange that we analyzed, the interlocutor uses pragmatic tags called “listening cues” (“régulateurs”)<sup>5</sup>, which tags materialize differently in the three verbal interactions corresponding to the three communication instances: *vocalic* (for instance, *mhm*) or *verbal* (*așa – got it*):

„A: și am pus piciorul ↑ ⊥ nu am cimitir ↓ stil secolul patruzeci ↑ [și ↑

B: *mhm*].” (CLRVAN, p. 198).

„A: și am pus picioru\_n: ↑ cimi- acolo\_n mormânt ca sî pot ↑ pi mormânt acolo ↑

B: *mhm*.

A: ca sî pot s\_aprind lumânarea ↑

B: s\_ajungeți ↓ la așa? da?” (CLRVAN, p. 198).

„A: și am alunecat într\_o ↑ într\_o vitezi ↓ cî era ↑ ⊥ plouase aseară ↓ de asta ↓ și cu ↑ și cu cizmeli astea chinezești ↑

B: *mhm*.” (CLRVAN, p. 198).

„A: mi-o fost rău în urmă cu o săptămână două ↓ și acum ↑ =  
B: = *hm* . ++ și n-ați avut grețuri sau vărsături ↓ atunci?  
A: nu. a fost ceva pe moment ↑ + m-o ținut câteva minute” (CLRVAN, p. 203).

As concerns the pragmatic tag *got it*, Liana Pop thinks that it expresses confirmation “at a purely phatic level, in which case *got it* proves that the interlocutor is “with the speaker”<sup>6</sup>; from this point of view, the phatic *got it* is a synonym of the phatic *yes*. The interlocutor, in our case the doctor, often uses the phatic tag *got it*, when listening to the patient’s explanations:

„A: doamnă ↑ am intrat în ↑ + în cimitir ↓ am încercat ca să mă duc la ↑ ⊥ să  
aprend o lumânari ↓ [la mormânt ↑  
B: așa.]” (CLRVAN, p. 198).  
„A: di ↑ di ↑ adică i crucea aia din ciment ↑ și bordurî.  
B: așa.  
A: și am pus picioru\_n: ↑ cimi- acolo\_n mormânt ca să pot ↑ pi mormânt acolo ↑”  
(CLRVAN, p. 198).  
„B: da. ieu eutirol. am fost la <F cluj> ↓ mi-o făcut <F iradierea> ↑  
A: așa.  
B: și-acum ieu eutirol. ceva cu ↑ <F paratiroida ↑ calcemia ↑> nu mă pricep eu  
prea ↑ ⊥ mai bine acum.  
A: așa .  
B: trebuia să mă operez ↓” (CLRVAN, p. 201).

Another type of pragmatic tag used by the interlocutor in the doctor-patient communication that we analyzed is represented by the so-called “signals used to take the floor”<sup>7</sup> (t. n.), the pragmatic function of which consists of the listener’s taking the floor. Therefore, the pragmatic tag is used so by the doctor in the verbal doctor-patient interaction under survey here:

„A: n-ați avut nici o [fractură ↑ niciodată ?  
B: nu . nu.]  
A: deci nici un os nu l-ați avut rupt ?  
B: nu . așa ↓ pi la mână ↑ un pic di dureri ↑ [da’ nu rupt” (CLRVAN, p. 201)  
„A: <S nu . a trecut menstruația .>  
B: când o <Î fost> ?  
A: <S treizeci> .  
B: deci sânteti acum: ↑ în: ↑ a cînșpea zi.” (CLRVAN, p. 203).

In the doctor-patient communication of the three verbal interactions we have chosen, we detected various *tags of negative politeness*<sup>8</sup>, of keeping the distance, in order not to threaten, in any way, the “social face” of the conversation partner. Therefore, among the *negative politeness tags*, we identified various such tags in the three verbal exchanges occurring in three distinct communication instances:

1) certain *forms of address* are used, which E. N. Goody calls “in-group identity markers”, and which materialize in particular identity

markers used within a specific social group; these markers may include “generic names and terms of address”<sup>9</sup> (t.n.). In the three verbal doctor-patient interactions analyzed here, we identified forms of address of the patient to the doctor like *madam*, with its variant *ma'am*:

„B: haideți . burta <Î goală> să fie . mai jos dați . spuneți-mi ci s\_o\_ntâmplat ↑ cum v\_ați lovit ?

A: *doamnă* ↑ am intrat în ↑ + în cimitir ↓ am încercat ca să mă duc la ↑ ⊥ să aprind o lumânari ↓ [la mormânt ↑” (CLRVAN, p. 198);

„B: <S aha> . da’\_ți mai fost acu’ douî zili ↓ nu ?

A: <F nu ↑ *doamnă* . astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir .

B: și v\_o spus] și: ↑ <R au spus și veniți pisti douî zili> ↑ sau cum .

A: da . <F ei> au spus și vin pisti douî zili . DIMINEAȚÎ m\_o luat cu salvarea.” (CLRVAN, p. 199);

„B: da’ ați leșinat ?

A: nu <ÎF *doamnă*> ? [...]” (CLRVAN, p. 200).

- 2) when the doctor speaks to the patient, she uses *the second person plural form of the main verb or of the auxiliary verb*:

„A: ați avut][vreo ↑

B: nu . nu .]

A: n\_ați avut nici o [fractură ↑ niciodată ?

B: nu . nu.]

A: deci nici un os nu l\_ați avut rupt ?” (CLRVAN, p. 201);

„B: câți ani <Î *aveți*> ?

A: optsprezece .

B: *ridicați* mai sus . [...] și *arătați*-mi cu mâna undi vî doari.” (CLRVAN, p. 202);

„B: (*râde*) da’ ați avut grețuri ↑ vărsături ?

A: am avut grețuri da’ (xxx) am controlat .

B: mhm ? ++ *trageți* aer ADÂNC ↑ și-l țineți . ++ ceva analizi sânt ?” (CLRVAN, p. 202).

- 3) in the doctor-patient communication, the doctor uses the *accusative form of the polite pronoun, you, your*:

„B: ați\_fost\_și\_la neuro ?

A: păi da’ <F ACOLO> ↑ *doamnă* ↓ dacă\_s lovitî la <F CAP> ?

B: eu am înțeles . da’ de obicei v\_aduci\_ntâi aici ↑ și de\_aici vă duci la neuro . <S de asta >.” (CLRVAN, p. 200);

„A: am să vă ↑ rog ↓ să puneți ↑ ⊥ aț’ fost operată ?

B: da.” (CLRVAN, p. 200);

„B: *ridicați* mai sus . [...] și *arătați*-mi cu mâna undi vî doari .

A: aici . (*semn indicial cu mâna*)” (CLRVAN, p. 202);

„B: vă știți cu probleme ginecologice ?

A: chisturi pi ovarii . se observă ?

B: nu . se-ntâmplî . o iau <zâmbet pe rând> . ++ și îi prima oară când vă doari așa?" (CLRVAN, p. 202-203).

### Conclusions

The doctor-patient communication is a specific type of discourse which unfolds as a dialogue. This type of communication requires an *institutional framework* (hospital, outpatient clinic, etc); the type of communication under survey requires the *pre-assignment of the role of sender*, as the doctor-patient communication relies on the *social status* of the communicating actors and, especially, on the doctor's social role, whose *specific social role* imposes a *specific topic* to the type of verbal interaction analyzed here. This specific topic is closely connected with the data of the institutional framework where this type of communication takes place.

This paper relies on three verbal doctor-patient interactions, in three distinct communication instances. The three verbal interactions occurring in various communication instances are excerpted in the *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală*, coordinated by Luminița Hoarță Cărăușu. Iași: Alexandru Ioan Cuza University Publishing House, 2013. P. 198-203 (CLRVAN) (see the appendix).

### Notes

<sup>1</sup>Meibauer, 1999, p. 134.

<sup>2</sup>For further details on conversation defined as opposed to *discussion*, see Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 39.

<sup>3</sup>Pop, 2003, p. 254.

<sup>4</sup>Collett, 2005, p. 90.

<sup>5</sup>Kerbrat-Orecchioni, 1996, p. 4.

<sup>6</sup>Pop, 2003, p. 257.

<sup>7</sup>Bazzanella, 1995, p. 232.

<sup>8</sup>Liliana Ionescu Ruxăndoiu argues that *negative politeness* is based on "keeping (and even emphasizing) on the distance between individuals" [Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 108].

<sup>9</sup>Goody, 1988, p. 113.

### Sources

HOARȚĂ CĂRĂUȘU, Luminița (coordonator). *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013. P. 198-203 [=CLRVAN].

### References

BAZZANELLA, Carla. *I segnali discorsivi* // RENZI, L. *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino, 1995 [=Bazzanella, 1995].

COLLETT, P. *Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acțiunile lor*, translated by Alexandra Borș. București: Editura Trei, 2005 [=Collett, 2005].

GOODY, E. N. *Questions and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988 [=Goody, 1988].

IONESCU RUXĂNDOIU, Liliana. *Conversația. Structuri și strategii*. București: All Educational Publishing, 1999 [=Ionescu Ruxăndoiu, 1999].

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *La conversation*. Paris: Éd. du Seuil, 1996 [=Kerbrat-Orecchioni, 1996].

MEIBAUER, J. *Pragmatik. Eine Einführung*. Tübingen: Stauffenburg, 1999 [=Meibauer, 1999].

POP, Liana. „Așa-i, nu-i așa?” *De la adverb la marcă discursivă: un caz de gramaticalizare* // DASCĂLU JINGA, Laurenția, POP, Liana (coordonatori). *Dialogul în româna vorbită*. București: Editura Oscar, 2003 [=Pop, 2003].

### Appendix III.3. At the hospital

#### III.3.1. At the hospital (1)

##### Speech situation

**Recording date:** April 14th, 2013

**Recording person:** Roxana Vieru.

**Recording duration:** 12'06''.

**Recording place:** a hospital room.

**Participants:** A - f, 56 years old, retired, born in Iași; B - f, 31 years old, doctor, born in Iași.

**Transcribed by:** Roxana Vieru.

**Total duration of the transcribed passages :** 5'25''.

**Notes:** only the doctor knew about the recording (the patient was told at the end and she consented on condition that her identity is not revealed).

B: haideți . burta <Î goală> să fie . mai jos dați . spuneți-mi ci s\_o\_ntâmplat ↑ cum v\_ași lovit ?

A: doamnă ↑ am intrat în ↑ + în cimitir ↓ am încercat ca să mă duc la ↑ ⊥ să aprind o lumânari ↓ [la mormânt ↑

B: așa .]

A: și am pus piciorul ↑ ⊥ nu am cimitir ↓ stil secolul patruzeci ↑ [și ↑

B: mhm] .

A: adică\_i numai cu: ↑ cu di\_astea ↑ di pi ↑ di pi ↑ di\_astea ↑ cum sî vî spun ?

B: <F gărduț> ↑ sau [cum aveți .

A: <F gărduț> ↓ de ăla] ↑

B: nu\_i monument .

A: di ↑ di ↑ adică\_i crucea aia din ciment ↑ și bordurî .

B: așa .

A: și\_am pus picioru\_n: ↑ cimi- acolo\_n mormânt ca sî pot ↑ pi mormânt acolo ↑

B: mhm .

A: ca sî pot s\_aprind lumânarea ↑

B: s\_ajungeși ↓ la așa ? da ?

A: și am alunecat într\_o ↑ într\_o vitezi ↓ cî era ↑ ⊥ plouase aseară ↓ de asta ↓ și cu ↑ și cu cizmeli astea chinezești ↑

B: mhm .

A: imediat ↓ o alunecat ↑ mai tari . și am ajuns cu ↑ partea asta di cap ↑ di bordurî.

B: așa . da' prin burtî v\_ați lovit pi <Î undeva> ↑ sau [numai la cap .

A: nu . abso-] ↑ absolut diloc .

B: nicăieri ↑ [nici un fel ↓ n\_ați căzut ?

A: <R nu nu nu nu nu>].

B: trageți aer adânc ↓ vă rog ↑ și\_l țineți . + când nu mai puteți ↑ îl dați afară . ++  
 îl puteți da afară .

A: (pacienta expiră)

B: nici pi la coasti ↑ pi <F undeva> ? + nu v\_ați lovit ↓ <S nu> ?

A: nu știu . aici așa parcî m\_a ↑ ↓ dureri fizicî ↓ știți ↑ nu: interioară .

B: bine d'\_aici așa\_apăs\_eu tari . [da' vă doari ↑

A: a ↑ de la asta] .

B: di la ↑ =

A: = poati di la asta .

B: v\_o durut înainte s\_apăs eu ↑ sau numai ↑ =

A: = nu nu nu .

B: acuma eu apăs ↑ ca sî văd .

A: da da da .

B: și\_apăs un pic coastili ↑ di încî vă doari\_un pic .

A: da da.

(tăcere ++)

B: pi\_o parti ↓ vă\_ntoarceți ↑ cu spatili la mini ↑ cu fața la pereti . + și\_mâna dreaptî ↑ o puneți deasupra capului . +++ da'\_n iași s\_o\_ntâmplat asta ↑ sau undi?

A: <L la sfântu' petru și pavel [în tătărași> .

B: <Î a:> am înțeles ↓ + <S acum> . + moara di: ↑

A: [moara di vânt .

B: <S vânt ↑ sau] cum sî mai cheamî> .

A: (xxx) l\_am avut pi frati mei ↑ acuma ↑ zeci ani o murit el ↑ și m\_am dus s\_aprind lumânari . ++ (xxx) acuma sî- ↑ acuma m\_ajutî pi mini .

B: din nou aer adânc ↑ și\_l <Î țineți> . +++ respirați ↑ normal .

(tăcere +++)

B: din nou aer adânc ↓și\_l țineți ? +++ respirați normal ?

(tăcere +++)

B: întindeți picioarele vă rog . + <S așa> ?

(tăcere ++)

B: din <F nou> aer adânc și-l țineți ? ++ înapoi cu fața\_n sus ? respirați ? ++ și\_acuma pentru ce\_ați venit la spital ? pentru lovitura aia de la cap ↑ sau ↓ =

A: = o spus ↓ la două zili ↑ sî mă duc sî\_mi pui ↑ altî compresî .

B: <S aha> . da'\_ți mai fost acu' două zili ↓ nu ?

A: <F nu ↑ doamnă . astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir .

B: și v\_o spus] sî: ↑ <R au spus sî veniți pisti două zili> ↑ sau cum .

A: da . <F ei> au spus sî vin pisti două zili . DIMINEAȚÎ m\_o luat cu salvarea .

B: [mhm .

A: di la cimitir] . +++ di la ora zeci\_s ↑ numai prin spital . ++ <S neurochirurgii și\_aici> .

B: ați\_fost\_și\_la neuro ?  
 A: păi da' <F ACOLO> ↑ doamnă ↓ dacî\_s lovitî la <F CAP> ?  
 B: eu am înțeles . da' de obicei v\_aduci\_ntâi aici ↑ și de\_aici vă duci la neuro . <S de asta > .  
 A: <F nu> . undi te\_ai lovit mai tari . ++ am crezut cî mi\_o pocnit capu' . + când s\_o auzit o pocniturî ↑ di am zis cî\_s <F gata> cu capu' .  
 B: da' ați leșinat ?  
 A: nu <ÎF doamnă> ? [...]  
 B: trageți din nou aer ADÂNC ↑ și\_l țineți . ++ respirați normal ? vă\_ntoarceți spre mini un pic <Î acuma>? invers . spri mini .  
 A: sî văd cum pot sî stau ↓ pi partea asta ? [pi partea asta ↑ am =  
 B: = puteți țini un pic capu' <Î ridicat> ↑ dar sî fiți întoarsî spri mini . <S asta\_i ideea> .  
 A: capu' =  
 B: = capu'\_l țineți ↑ cum vreți .  
 A: da da da .

### III.3.2. At the hospital (2)

#### Speech situation

**Recording date:** April 14th, 2013

**Recording person:** Roxana Vieru.

**Recording duration:** 2'12''.

**Recording place:** a hospital room.

**Participants:** A - f, 59 years old, nurse, born in Vaslui district (rural area); B - f, 58 years old, retired, born in Iași district (rural area).

**Transcribed by:** Roxana Vieru.

**Total duration of the transcribed passages:** 1'59''.

**Notes:** the nurse knew about the recording (the patient was told at the end and she consented on condition that her identity is not revealed).

A: am să vă ↑ rog ↓ să puneți ↑ ⊥ aț' fost operată ?  
 B: da .  
 A: operată ↑ de ce .  
 B: pe ↑ =  
 A: = cord deschis ?  
 B: cord deschis ↓ da .  
 A: da' ce-o fost ?  
 B: două bai\_pasuri ↑ și valva .  
 A: <F două> ↑ ⊥ ci-o fost ?  
 B: două <F bai\_pasuri> ↑ și <F valva> .  
 A: valvă mitrală ↓ v-o pus ?  
 B: da .  
 A: mhm . și când o fost operația ?  
 B: acu' duminică am avut două săptămâni . ++ <F doamnă> ↓ doi ANI .  
 A: doi ANI ? mă gândeam și eu ↓ că nu prea arată a ↑ + operație de [două săptămâni asta .  
 B: [(<râs xxx>) nu ↓ doi ani ↓ doi ani ↓ da .

A: doi ani . și ↑  
 B: la parhon m-am operat ↓ aici ↓ la ă: domnul doctor pintilii .  
 A: <S așa> . da' spuneți-mi ↑ ă: cu gușa ? + de când ?  
 B: în: ↑ două mii opt ↓ + am fost operată ↓ di două ori .  
 A: faceți tratament ?  
 B: da . ieu eutirol . am fost la <F cluj> ↓ mi-o făcut <F iradierea> ↑  
 A: așa .  
 B: și-acuma ieu eutirol . ceva cu ↑ <F paratiroida ↑ calcemia ↑> nu mă pricep eu  
 prea ↑ ⊥ mai bine acuma .  
 A: așa .  
 B: trebuia să mă operez ↓  
 A: s-o rupt vreun os ↑ ceva ↑ vreodată ?  
 B: [nu . nu .  
 A: ați avut][vreo ↑  
 B: nu . nu .]  
 A: n-ați avut nici o [fractură ↑ niciodată ?  
 B: nu . nu.]  
 A: deci nici un os nu l-ați avut rupt ?  
 B: nu . așa ↓ pi la mână ↑ un pic di dureri ↑ [da' nu rupt .  
 A: <R nu nu nu>] ↓ da' ați căzut vriodată ↑  
 B: (xxx)] nu . nu .  
 A: [<F ați căzut vriodată> ↑  
 B: nu . nu . asta nu .]  
 A: să vă rupeți vreo <F mână> ↑ vreun <picior> ↑ ceva ? nu ?  
 B: nu . nu . dureri am avut la mâna dreaptă ↓ după operații . ++ acuma am o  
 dureri mari în partea asta ↓ aicișa ↓ la + la coaste . (xxx) altceva n-am avut ↓ <F  
 doamna> doctor . și dureri mari aicișa ↓ (*arată cu mâna*) undi\_am avut tuburili ↓  
 știți ?  
 A: tuburile de dren ↑ undi-o <F fost > ?  
 B: aici mă doari ↓ (*susține pacienta la palpare*) și-n altî parti nu .  
 A: da ↑ păi astea au fost pe cartilagi ↓  
 B: da .  
 A: și din cauza asta ↑ vă doari aici .  
 B: și di asta aici mă doari câteodată ↑ di nu mai pot ? (xxx)  
 A: și durerea ↑ [cum este ?  
 B: aici] ?  
 A: da . este durere intensă ↑ sau e continuă: .  
 B: nu ↓ nu ↓ pi moment așa ↓ da' durere așa ↑ dacă ↑ ⊥ că nu ↑ nu știu ↑ dacă ↑ +  
 stau cumva așa ↓ parcă izbucnește ceva aici ↓ știți ? bini mă simt numai pi spati .  
 A: atât . e singuru: ↑ =  
 B: = atât ↓ da .  
 A: e singura poziție în care vă simțiți bine .

### III.3.3. At the hospital (3)

#### Speech situation

Recording date: April 14th, 2013

Recording person: Roxana Vieru.

**Recording duration:** 16'33'' .

**Recording place:** a hospital room.

**Participants:** A – f, 18 years old, pupil, born in Vaslui; B – f, 31 years old, doctor, born in Iași; C – m, 26 years old, resident physician, born in Iași.

**Transcribed by:** Roxana Vieru.

**Total duration of the transcribed passages :** 6'09'' .

**Notes :** all the people knew about the recording (the patient was asked to give her consent beforehand).

B: câți ani <Î aveți> ?

A: optsprezece .

B: ridicăți mai sus . [...] și arătați-mi cu mâna undi vi doari .

A: aici . (*semn indicial cu mâna*)

B: când o-nceput ?

A: m: patru zili ?

B: în urmă cu patru zili ↑ și s-o ⊥ a- devenit mai inTENSî ↑ sau cum .

A: nu . în urmă cu patru zili ↑ <R mă-nțapa [foarti tari burta:> ↑

B: așa] .

A: acuma doar mi-o amorțit partea asta . bini ↑ <R acuma am și uitat ↑ dacă mă mai doari sau nu ↓ di emoții <râs și di> ↑> ⊥

B: (*râde*) da' ați avut grețuri ↑ vărsături ?

A: am avut grețuri da' (xxx) am controlat .

B: mhm ? ++ trageți aer ADÂNC ↑ și-l țineți . ++ ceva analizi sânt ?

C: asta mă uit . (*citește hârtiile pe care le are în față*)

B: respirați ↓ normal ? și durerea o-nceput acolo jos ↑ sau o-nceput în alți parti ↑ și-o coborât după aia .

A: în jos . în jos .

B: vă știți cu problemi ginecologici ?

A: chisturi pi ovarii . se observă ?

B: nu . se-ntâmplă . o iau <zâmbet pe rând> . ++ și îi prima oară când vă doari așa?

A: <S da> . am mai avut ↑ ă: odată ↑ ă: o dureri ↑ tot aici ↑ în apendicită ↑ CRED ↑ ă: la fel ↓ mă înțepa foarti tari ↑ dar mi-o trecut ↓ am ⊥ mi-am pus o sticlă cu apă reci ↑ și mi-o trecut . [nu am

B: apendicita] doari o dată și bini . <râs și aia când doari> ↑

A: <râs și-o reluat acuma> .

B: <râs o dată afară ↑ și gata> . ++ nu prea se calmează și reparați . deci când apari: ↑=

A: = [<S da> .

B: siluetă] .

A: mi-o fost rău în urmă cu o săptămână două ↓ și acuma ↑ =

B: = mhm . ++ și n-ați avut grețuri sau vărsături ↓ atunci ?

A: nu . a fost ceva pe moment ↑ + m-o ținut câteva minute .

B: mhm . trageți aer adânc ↑ și-l țineți . +++ respirați ↓ normal ? vă întoarceți pi-o parti ↑ cu spatili <Î la mini> ↓ cu fața spri pereti ? ++ mâna dreaptă ↓ deasupra <Î capului> ? + veniți un pic mai spri mijlocul mesii . <S sânteți prea în lateral> .

A: așa ?

B: mhm . +++ din nou aer adânc ↓ și-l <Î țineți> ? [...] din nou aer adânc ↓ și-l țineți ? ++ [...] vezica-i <Î plinî> ↑ sau ați dat urinî .

A: am dat urinî .

B: dați un pic mai jos pantalonii . desfaceți-i . ++ <S atât> . +++ sânteți aproape di menstruații ↓ <Î acum> ?

A: <S nu . a trecut menstruația .>

B: când o <Î fost> ?

A: <S treizeci> .

B: deci sânteți acuma: ↑ în: ↑ a cinspea zi.